



Bimbo asino

Åsnebarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Laura Pighini
- 🗨️ italienska / svenska
- 📶 nivå 3





Fu una piccola bimba a vedere per prima la misteriosa figura in lontananza.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.



Man mano che la figura si avvicinava, vide che si trattava di una donna molto incinta.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.



Timida ma coraggiosa, la bimba si avvicinò alla donna. "Dobbiamo tenerla con noi," decise la gente della piccola bimba. "Terremo lei e il suo bimbo al sicuro."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Il bimbo stava arrivando. "Spingi!" "Portate delle coperte!" "Acqua!" "SPINGIIIIII!!!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filter!
Vatten! Krrryyyyssta!"



Ma quando videro il bimbo tutti fecero un salto indietro scioccati. "Un asino?!?"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Tutti cominciarono a discutere. "Avevamo detto che li avremmo tenuti al sicuro e questo è quello che faremo!" Dissero alcuni. "Ma ci porteranno sfortuna!" Dissero altri.

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



Al che, la donna si ritrovò da sola di nuovo. Si chiese cosa fare con questo strano bimbo. Si chiese cosa fare con se stessa.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Ma alla fine dovette accettare che quello era suo figlio e che lei era sua madre.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



Ora, se il bimbo fosse rimasto di quella stessa piccola taglia, tutto sarebbe stato diverso. Ma il bimbo asino crebbe e crebbe finché non poté più stare sulle spalle della mamma. E per quanto lei ci provasse, non poteva comportarsi come un essere umano. Sua madre era spesso stanca e frustrata. A volte gli faceva fare lavori da bestia.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Confusione e rabbia crebbero dentro Asino. Non poteva fare questo, non poteva fare quello. Non poteva essere così e non poteva essere cosà. Un giorno si arrabbiò così tanto che scalcìò al suolo sua madre.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



Asino si vergognò. Cominciò a correre via il più veloce e lontano che poté.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Quando smise di correre, era notte e Asino si era perso. "Hi-ho?" ragliò nell'oscurità. "Hi-ho?" rispose l'eco. Era da solo. Acciambellatosi su se stesso si addormentò in un sonno profondo e tormentato.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iaa, iaa?" viskade han ut i mörkret. "Iaa, iaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.



Asino si sveglia trovando uno strano vecchio a osservarlo. Asino lo guardò negli occhi e cominciò a sentire un barlume di speranza.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.



Asino andò a vivere con il vecchio che gli insegnò tanti modi diversi per sopravvivere. Asino ascoltava e imparava e lo stesso valeva per il vecchio. Si aiutavano vicenda e ridevano insieme.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



Una mattina, il vecchio chiese a Asino di portarlo in cima ad una montagna.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära honom till toppen på ett berg.



Al di sopra delle nuvole si addormentarono. Asino sognò che sua madre era ammalata e lo chiamava. E quando si svegliò..

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



...Le nuvole erano sparite insieme al suo amico, il vecchio.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



Asino finalmente capì cosa doveva fare.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



Asino trovò sua madre, da sola che piangeva la scomparsa di suo figlio. Si fissarono a vicenda a lungo. E poi si abbracciarono molto forte.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



Il bambino asino e sua madre crebbero insieme e trovarono tanti modi per vivere l'uno affianco all'altro. Lentamente, intorno a loro, altre famiglie cominciarono a sistemarsi.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Bimbo asino

Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Laura Pighini (it), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).